

Milli azlıqların müdafiəsi haqqında Çərçivə Konvensiyasına qoşulmaq barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

1. Azərbaycan Respublikası 1995-ci il fevralın 1-də Strasburq şəhərində imzalanmış "Milli azlıqların müdafiəsi haqqında Çərçivə Konvensiyası"na bu Qanunun 2-ci bəndində verilən bəyanatla **qoşulsun**.

2. Azərbaycan Respublikası ümumbəşəri dəyərlərə sadıq olduğunu təsdiqləyərək, insan hüquq və azadlıqlarına rəğbət bəsləyərək bəyan edir ki, "Milli azlıqların müdafiəsi haqqında Çərçivə Konvensiyası"nın ratifikasiyası və onun müddəalarının həyata keçirilməsi Azərbaycan Respublikasının ərazi bütövlüyünə və suverenliyinə, onun daxili və xarici təhlükəsizliyinə xələl gətirə bilən hər hansı hərəkətləri istisna edir.

3. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Bakı şəhəri, 16 iyun 2000-ci il
897-IQ

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti HEYDƏR ƏLİYEV

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ

о защите национальных меньшинств

Государства - члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую рамочную Конвенцию,

принимая во внимание, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства между его членами для сохранения и претворения в жизнь идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием;

принимая во внимание, что одним из методов, при помощи которых следует добиваться этой цели, является защита и дальнейшее осуществление прав человека и основных свобод;

стремясь и далее претворять в жизнь Декларацию глав государств и правительств государств - членов Совета Европы, принятую в Вене 9 октября 1993 года;

имея твердые намерения защищать на своих соответствующих территориях существование национальных меньшинств;

принимая во внимание, что потрясения, имевшие место в европейской истории, показали, что защита национальных меньшинств необходима для стабильности, демократической безопасности и мира на этом континенте;

принимая во внимание, что плюралистическое и подлинно демократическое общество должно не только уважать этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность каждого из людей, принадлежащих к национальному меньшинству, но и создавать соответствующие условия, позволяющие им проявлять, сохранять и развивать эту самобытность;

принимая во внимание, что создание обстановки терпимости и диалога необходимо для того, чтобы культурное разнообразие было источником и фактором не раскола, а обогащения каждого общества;

принимая во внимание, что создание терпимой и процветающей Европы зависит не только от сотрудничества между государствами, но и требует трансграничного сотрудничества между местными и региональными органами власти без ущерба для конституционной и территориальной целостности каждого государства;

учитывая Конвенцию о защите прав человека и основных свобод и протоколы к ней;

учитывая обязательства по защите национальных меньшинств, содержащиеся в конвенциях и декларациях Организации Объединенных Наций и в документах Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе, в частности в Копенгагенском документе от 29 июня 1990 года,

имея твердые намерения определить принципы, которые надлежит уважать, а также обязательства, которые вытекают из них, с тем чтобы обеспечить в государствах-членах и в таких других государствах, которые могут стать Участниками настоящего документа, эффективную защиту национальных меньшинств и прав и свобод лиц, принадлежащих к этим

меньшинствам, в рамках верховенства права, при уважении территориальной целостности и национального суверенитета государств;

преисполненные решимости осуществлять принципы, закрепленные в настоящей рамочной Конвенции, на основе национального законодательства и соответствующей государственной политики, согласились о нижеследующем:

Раздел I

Статья 1

Защита национальных меньшинств и прав и свобод лиц, принадлежащих к этим меньшинствам, является неотъемлемой частью международной защиты прав человека и как таковая входит в сферу международного сотрудничества.

Статья 2

Положения настоящей рамочной Конвенции применяются добросовестно, в духе понимания и терпимости и в соответствии с принципами добрососедства, дружественных отношений и сотрудничества между государствами.

Статья 3

1. Любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право свободно выбирать, считаться таковым или нет, и этот выбор или осуществление прав, которые связаны с этим выбором, не должны ставить это лицо в невыгодное положение.

2. Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут осуществлять права пользоваться свободами, вытекающими из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции, в индивидуальном порядке, а также сообща с другими лицами.

Раздел II

Статья 4

1. Участники берут на себя обязательство гарантировать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на равенство перед законом и равную защиту со стороны закона. В этой связи любая дискриминация, основанная на принадлежности к национальному меньшинству, запрещается.

2. Участники обязуются принимать там, где это необходимо, соответствующие меры с тем чтобы принять во всех областях экономической, социальной, политической и культурной жизни полное и действенное равенство между лицами, принадлежащими к национальному меньшинству, и лицами, принадлежащими к основной национальной группе насе-

ния. В этой связи они должным образом учитывают конкретные условия лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

3. Меры, принимаемые в соответствии с пунктом 2, не рассматриваются как акт дискриминации.

Статья 5

1. Участники обязуются содействовать созданию необходимых условий лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, для сохранения и развития их культуры и сохранения основных элементов их самобытности, а именно: их религии, языка, традиций и культурного наследия.

2. Без ущерба для мер, принимаемых в порядке осуществления своей общей политики интеграции, Участники воздерживаются от политики или практики, направленных на ассимиляцию лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, против их воли и защищают этих лиц от любых действий, направленных на такую ассимиляцию.

Статья 6

1. Участники поощряют дух терпимости и межкультурного диалога и принимают действенные меры для содействия взаимному уважению, пониманию и сотрудничеству между всеми лицами, проживающими на их территории, независимо от этнической, культурной, языковой или религиозной принадлежности этих лиц, в частности, в области образования, культуры и средств массовой информации.

2. Участники обязуются принимать надежные меры для защиты лиц, которые могут стать объектом угроз или актов дискриминации, враждебности или насилия вследствие их этнической, культурной, религиозной или языковой принадлежности.

Статья 7

Участники обеспечивают уважение права каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, на свободу мирных собраний, свободу ассоциаций, свободу выражения и свободу мыслей, совести и религии.

Статья 8

Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право исповедовать свою религию или убеждение и создавать религиозные заведения, организации и ассоциации.

Статья 9

1. Участники обязуются признавать, что право каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству на свободу выражения включает свободу придерживаться какого-либо мнения и получать и обмениваться информацией и идеями на языке меньшинства без вмешательства со

стороны государственных органов и независимо от границ. Участники обеспечивают в рамках своих правовых систем, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, не подвергались дискриминации в их доступе к средствам массовой информации.

2. Пункт 1 не лишает Участников права требовать лицензирования, без какой-либо дискриминации и на основе объективных критериев, звукового радио- и телевизионного вещания или кинематографической деятельности.

3. Участники не препятствуют созданию и использованию лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, печатных изданий. В том что касается правовой основы звукового радио- и телевизионного вещания они обеспечивают, насколько это возможно, и с учетом положений пункта 1, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, располагали возможностью создавать и использовать свои собственные средства массовой информации.

4. В рамках своих правовых систем Стороны принимают надлежащие меры, с тем чтобы содействовать доступу лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, к средствам массовой информации и с тем, чтобы поощрять терпимость и содействовать культурному плюрализму.

Статья 10

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право свободно и без какого-либо вмешательства устно и письменно пользоваться языком своего меньшинства в личных контактах и в общественных местах.

2. В районах, где традиционно или в значительном количестве проживают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, если эти лица просят об этом и если такие просьбы отвечают реальным потребностям. Участники стремятся, насколько это возможно, обеспечивать условия, которые позволяли бы использовать язык меньшинства в отношениях между этими лицами и административными органами.

3. Участники обязуются гарантировать право каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, быть незамедлительно информированным на языке, который он или она понимают, о причинах его или ее ареста и о характере и причине любого обвинения, выдвинутого против него или нее, и защищать себя в этом языке, при необходимости получая для этого бесплатную помощь переводчика.

Статья 11

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право пользоваться своей фамилией и своим именем (отчеством) на языке этого меньшинства, а также право на официальное признание их в соответствии с предусмотренными их правовой системой условиями.

2. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право размещать на видном для общест­венности месте вывески, надписи и другую информацию частного ха­рактера на языке своего меньшинства.

3. В районах традиционного проживания большого числа лиц, принад­лежащих к национальному меньшинству, Участники обеспечивают в рам­ках своей правовой системы, включая, в случае необходимости, соглаше­ния с другими государствами с учетом их особенностей, установку указа­телей традиционных местных названий, названий улиц и других топогра­фических указателей для населения и на языке меньшинства, если имеет­ся достаточная потребность в таких указателях.

Статья 12

1. Участники в случае необходимости, принимают меры в области об­разования и научных исследований с целью углубления знания культуры, истории, языка и религии их национальных меньшинств и основной на­циональной группы населения.

2. В этой связи Участники, в частности, обеспечивают надлежащие возможности для подготовки преподавательского состава и получения учебников, а также содействуют контактам между студентами и препода­вателями различных общин.

3. Участники обязуются обеспечивать равные возможности доступа к получению образования всех уровней для лиц, принадлежащих к нацио­нальным меньшинствам.

Статья 13

1. В рамках своих систем образования Участники признают, что лица, принадлежащие к национальному меньшинству, имеют право учреждать и организовывать свои собственные частные заведения для целей образова­ния и профессиональной подготовки.

2. Осуществление этого права не влечет за собой каких-либо финан­совых обязательств для Участников.

Статья 14

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право изучать язык своего мень­шинства.

2. В районах, где традиционно или в значительном количестве прожи­вают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, в случае дос­таточной потребности в этом Участники стремятся обеспечить насколько это возможно и в рамках своих систем образования, чтобы лица, принад­лежащие к этим меньшинствам, располагали надлежащими возможностя­ми обучаться языку своего меньшинства или обучаться на этом языке.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи осуществляются без ущерба для изучения официального языка или обучения на нем.

Статья 15

Участники создают необходимые условия для эффективного участия лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в культурной, социальной и экономической жизни и в ведении государственных дел, в частности, в вопросах, их касающихся.

Статья 16

Участники воздерживаются от принятия таких мер, которые влияли бы на структурный состав населения в районах проживания лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и были бы направлены на ограничение прав и свобод, вытекающих из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции.

Статья 17

1. Участники обязуются не препятствовать осуществлению права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, устанавливать и поддерживать сводобные и мирные трансграничные контакты с лицами, на законном основании находящимися на территории других государств, в частности, с лицами, с которыми их связывает общая этническая принадлежность, культура, язык или религия или общее культурное наследие.

2. Участники обязуются не препятствовать осуществлению права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, участвовать в деятельности неправительственных организаций как на национальном, так и на международном уровне.

Статья 18

1. Участники прилагают усилия к заключению, когда это необходимо, односторонних и многосторонних соглашений с другими государствами, в частности, с соседними государствами, для обеспечения защиты лиц, принадлежащих к соответствующим национальным меньшинствам.

2. В соответствующих случаях Участники принимают меры, направленные на поощрение трансграничного сотрудничества.

Статья 19

1. Участники обязуются уважать и претворять в жизнь принципы, закрепленные в настоящей рамочной Конвенции, допуская, при необходимости, лишь такие ограничения или отступления, которые предусмотрены международно-правовыми документами, в частности, Конвенцией о защите прав человека и основных свобод, в той степени, в какой они касаются прав и свобод, вытекающих из указанных принципов.

Раздел III

Статья 20

При осуществлении прав и свобод, вытекающих из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции, любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, соблюдает национальное законодательство и уважает права других, в частности, права лиц, принадлежащих к основной национальной группе населения или к другим национальным меньшинствам.

Статья 21

Ничто в настоящей рамочной Конвенции не может быть истолковано как подразумевающее любое право заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, которые противоречат основополагающим принципам международного права, в частности принципам суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

Статья 22

Ничто в настоящей рамочной Конвенции не может быть расценено как ограничивающее или ущемляющее любые из прав человека и основных свобод, которые могут быть гарантированы законодательством любого Участника или любым другим соглашением, в котором он участвует.

Статья 23

Права и свободы, вытекающие из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции в той степени, в какой они являются предметом соответствующих положений Конвенции о защите прав человека и основных свобод или протоколов к ней, считаются соответствующими положениями последних.

Раздел IV

Статья 24

1. Комитет министров Совета Европы следит за осуществлением настоящей рамочной Конвенции Участниками.

2. Участники не являющиеся членами Совета Европы, участвуют в имплементационном механизме на условиях, которые будут определены отдельно.

Статья 25

1. В течение одного года после вступления в силу настоящей рамочной Конвенции в отношении того или иного Участника последний передает Генеральному секретарю Совета Европы полную информацию о законо-

дательных и иных мерах, принятых для осуществления принципов, изложенных в настоящей рамочной Конвенции.

2. После этого каждый Участник передает Генеральному секретарю на периодической основе и всякий раз, когда от Комитета министров поступает просьба об этом, любую дополнительную информацию, имеющую отношение к осуществлению настоящей рамочной Конвенции.

3. Генеральный секретарь препровождает Комитету министров информацию, переданную согласно условиям настоящей статьи.

Статья 26

1. При оценке адекватности мер, принимаемых Участниками в осуществление принципов, изложенных в настоящей рамочной Конвенции, Комитет министров получает помощь от консультативного комитета, члены которого пользуются признанием как специалисты в области защиты национальных меньшинств.

2. Состав этого консультативного комитета и процедуры его работы определяются Комитетом министров в течение одного года после вступления в силу настоящей рамочной Конвенции.

Раздел V

Статья 27

Настоящая рамочная Конвенция открыта для подписания Государствами-членами Совета Европы. Вплоть до даты вступления Конвенции в силу она также открыта для подписания любыми другими государствами, приглашенными для этого Комитетом министров. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 28

1. Настоящая рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты, на которую 12 Государств-членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями статьи 27.

2. Для любого Государства-члена, которое впоследствии выразит свое согласие быть связанным рамочной Конвенцией, последняя вступает в силу и первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 29

1. После вступления в силу настоящей рамочной Конвенции и после консультации с Участниками Комитет министров Совета Европы может по решению, принятому большинством, как это предусмотрено в статье 18*.

20.d Устава Совета Европы, пригласить присоединиться к Конвенции любое государство, не являющееся членом Совета Европы, которое, будучи приглашенным для подписания в соответствии с положениями статьи 27, еще не сделало это, а также любое другое государство, не являющееся членом Совета.

2. Для любого присоединяющегося государства рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 30

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, за международные отношения которых она несет ответственность, в отношении которых применяется настоящая рамочная Конвенция.

2. Любое государство может в любое более позднее время в заявлении на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящей рамочной Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. Для такой территории рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления, направленного Генеральному секретарю. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 31

1. Любой Участник может в любое время денонсировать настоящую рамочную Конвенцию, направив уведомление, Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении шести месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 32

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства-члены Совета, другие Государства-подписанты, а также любое Государство, которое присоединилось к настоящей рамочной Конвенции, о

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;

c) любой дате вступления в силу настоящей рамочной Конвенции в соответствии со статьями 28, 29 и 30;

d) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющих отношение к настоящей рамочной Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это, подписали настоящую рамочную Конвенцию. Совершено в Страсбурге в первый день февраля 1995 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы передаст заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы, а также любому Государству, приглашенному подписать или присоединиться к настоящей рамочной Конвенции.